



## Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

### FETE DE L'EXALTATION DE LA SAINTE CROIX

*célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962*

**KYRIALE DE LA MESSE ROYALE DU PREMIER TON**  
d'Henry du Mont (1610 † 1684),  
organiste de Saint-Paul et de la reine,  
maître de la chapelle du roi Louis XIV

#### Procession d'entrée

*Les étendards du roi s'avancent, traduction versifiée du Vexilla Regis prodeunt - harmonisation du plain-chant traditionnel par Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris*

1. Les étendards du Roi s'avancent,  
La Croix dans son mystère brille,  
La Vie y meurt dans les souffrances  
Et par sa mort produit la vie.
2. Le fer d'une lance cruelle  
Le perce & voilà qu'à longs traits  
L'eau, le sang en source nouvelle  
Jaillit pour laver nos péchés.
3. O CROIX, SALUT, SEULE ESPERANCE,  
En ce jour de l'Exaltation,  
Donne aux bons grâce en abondance,  
Donne aux mauvais rémission.
4. Trinité source de bonheur,  
Que l'univers te glorifie ;  
A nous que la Croix rend vainqueurs.  
Accorde en plus le prix de vie. Amen.

#### Asperges me

*Ps. 50, 9 et 3 XIII. s.*

VII.  
**A**

-SPERGES me, \* Dómi- ne, hyssó-po, et  
mundá- bor : lavá- bis me, et su- per ni- vem de- al-  
bá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re me- i, De- us, se- cúndum magnam



Et in ter-ra pax ho-mí-ni-bus bonae vo-luntá-tis.

Lau-dámus te. Be-ne-dí-ci-mus te. Ad-o-rámus te.

Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus ti-bi propter

magnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne De-us, Rex cae-lé-stis,

De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dó-mi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te,

Je-su Chri-ste. Dó-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-ús Pa-tris.

Qui tol-lis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis

peccá-ta mundi, sús-ci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem nostram. Qui

se-des ad déxte-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am

tu so-lus san-ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tís-

si-mus, Je-su Chri-ste. Cum Sancto Spí-ri-tu in gló-ri-a

De-i Pa-tris. A-men.



## Collecte

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – DEVS qui nos hodiérna die Exaltatiónis sanctæ Crucis ánnua solemnitáte lætíficas : præsta, quæsumus ; ut, cujus mystérium in terra cognóvimus, ejus redemptiÓnis præmia in cælo mereámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

## Lecture de l'Épître de Saint Paul, Apôtre, aux Philippiens

2, 5-11

Fratres : Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu : qui, cum in forma Dei esset, non rapinam arbitrátus est esse se æquálem Deo : sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum : et donávit illi nomen, quod est super omne nomen : (*hic genuflectitur*) ut in nómine Jesu omne genu flectátur cæléstium, terréstrium et infernórum : et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

*Frères, ayez en vous les sentiments qui furent dans le Christ Jésus. Etant de condition divine, il ne retint pas avidement le rang qui l'égalait à Dieu ; mais il se dépouilla lui-même en prenant la condition d'esclave, se faisant semblable aux hommes ; et reconnu à son aspect pour un homme, il s'abaissa en se faisant obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé souverainement et lui a donné le Nom qui est au-dessus de tout nom, (ici on fléchit le genou) afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse, aux cieux, sur terre, et aux enfers ; et que toute langue confesse : « Jésus-Christ est Seigneur », pour la gloire de Dieu le Père.*

## Graduel

V<sup>ème</sup> ton - Philippiens 2, 8-9

Christus \* factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem Crucis. – V/. Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne \* nomen.

*Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la Croix. – V/. C'est pourquoi Dieu l'a exalté et lui a donné le Nom qui est au-dessus de tout nom.*

## Alleluia

VIII<sup>ème</sup> ton - d'après saint Venance Fortunat (hymne Pange lingua)

Alleluia, alleluia. – V/. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera : quæ sola fuísti digna sustinére Regem cælórum et Dóminum. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Doux bois, doux clous, portant un doux fardeau ; toi seule, ô Croix, a été digne de porter le Roi des Cieux et Seigneur. Alléluia.*



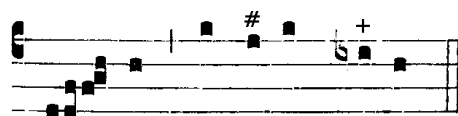
## Sequéntia sancti Evangélii secúndum Johannem

12, 31-36

In illo témpore : Dixit Jesus turbis Judæórum : Nunc júdicium est mundi : nunc prínceps hujus mundi ejiciétur foras. Et ergo si exaltátus fúero a terra, ómnia traham ad meípsum. (Hoc autem dicébat, significans, qua morte esset moritúrus). Respóndit ei turba : Nos audívimus ex lege, quia Christus manet in ætérnum : et quómo do tu dicis : Opórtet exaltári Fílium hóminis ? Quis est iste Fílius hóminis ? Dixit ergo eis Jesus : Adhuc módicum lumen in vobis est. Ambuláte, dum lucem habétis, ut non vos ténébræ comprehéndant : et qui ámbulat in ténébris, nescit, quo vadat. Dum lucem habétis, créдите in lucem, ut filii lucis sitis.

*En ce temps-là, Jésus dit à la foule des Juifs : « C'est maintenant le jugement de ce monde, maintenant, que le prince de ce monde va être jeté dehors. Et moi, une fois élevé de terre, j'attirerai tout à moi. » Il disait cela pour indiquer de quelle mort il devait mourir. La foule alors lui répondit : « Nous avons appris dans la loi que le Messie demeure pour toujours. Comment peux-tu dire : Il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui est-il, ce Fils de l'homme ? » Alors Jésus leur dit : « La lumière est encore parmi vous pour peu de temps : marchez tant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne vous saisissent point ; celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. Tant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous deveniez fils de la lumière. »*

## Credo de la messe royale du 1<sup>er</sup> ton



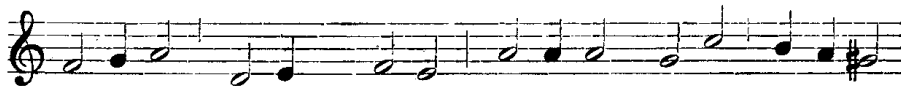
CRE- DO in unum De- um.



PATREM omni-pot-éntem, \* factó-rem cae-li et terrae,



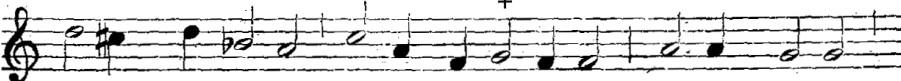
vi- si- bí- li- um ómni- um, et invi- si- bí- li- um. Et in u-num



Dó-mi-num Je-sum Chri-stum, Fí- li- um De- i u-ni-gé-



ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni- a saé-cu- la.



De- um de De- o, lu-men de lú-mi-ne, De- um ve- rum



de De- o ve-ro. Gé- ni-tum, non factum, con-substanti- á-



lem Pa- tri : per quem ómni- a facta sunt. Qui propter  
nos hó-mi- nes, et propter nostram sa- lú- tem, descendit de  
cae- lis. Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto,  
ex Má- rí- a Ví- rgi- ne: Et ho- mo factus est.  
Cru- ci- fí- xus ét- i- am pro no- bis sub Pónti- o Pi- lá- to  
passus, et se- púl- tus est. Et re- sur- ré- xit tér- ti- a di- e  
se- cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae- lum, se- det ad  
déter- ram Pa- tris. Et í- te- rum ventú- rus est cum gló-  
ri- a ju- di- cá- re vi- vos et mórtu- os : cu- jus regni  
non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó- mi- num, et  
vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa- tre Fi- li- óque pro- cé- dit. Qui  
cum Patre et Fí- li- o sí- mul ad- o- rá- tur et conglo- ri-  
fi- cá- tur : qui lo- cú- tus est per Prophé- tas. Et u- nam,  
sanctam, cathó- li- cam, et a- postó- li- cam Ecclé- si- am.

Con-fi- te- or u-num baptís-ma in remis-si- ó-nem pecca-  
 tó-rum. Et exspé-cto re-surre-cti- ó-nem mortu- ó-rum.  
 Et vi- tam ven-tú-ri saé-cu-li. A- men.

## Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.  
 R/. Et cum Spiritu tuo.

V/. Orémus.

### Répons du Propre

### II<sup>nd</sup> ton - antique oraison

Protège, \*Dómine, plebem tuam per signum sanctæ Crucis, ab insídiis inimicórum ómnium : ut tibi gratam exhibeámus servitútem, et acceptábile fiat sacrificium nostrum, alleluia.

*Protège, Seigneur, ton peuple par le signe de la sainte Croix, des embûches de tous ses ennemis, afin que nous puissions te manifester notre digne sujétion et que notre sacrifice soit agréé, alléluia.*

**Vexilla Regis prodeunt** - hymne du temps de la Passion, composé au VI<sup>ème</sup> siècle par Saint Venance Fortunat lors de la susception à Poitiers des reliques de la vraie Croix par la reine de France Sainte Radegonde - mise en polyphonie d'Anthoine de Bertrand (1530 † 1581) - traduction de Michel de Marolles, abbé de Villeloin (XVII<sup>ème</sup> siècle)

Vexilla Regis prodeunt,  
 Fulget Crucis mystérium :  
 Quo carne carnis cónditor,  
 Suspénsus est patíbulo.

*Aujourd'hui du grand Roi l'étendard va marchant,  
 Où l'Auteur de la chair vient sa chair attachant.  
 Aujourd'hui de la Croix respandit le mystère,  
 Où Dieu souffre la mort aux mortels salutaire.*

Quo vulnerátus insuper  
 Mucróno diro lanceæ,  
 Ut nos laváret crimine,  
 Manávit und(a) et sánguine.

*Voilà, du flanc du Christ, étant du fer atteint,  
 Sors le ruisseau vermeil, qui les crimes éteint :  
 Céleste lavement des âmes converties,  
 Mêlant de sang et d'eau ses ondes my-parties.*

Impléta sunt quæ cóncinit  
 David fidéli cármine,  
 Dicens: In natióibus  
 Regnávit a ligno Deus.

*Maintenant s'accomplit aux yeux de l'Univers  
 L'oracle que David inspira dans ses vers,  
 Chantant ces mots sacrés sur les tons de sa lyre :  
 L'Eternel par le bois a planté son Empire.*

Arbor decór(a), & fúlgida,  
 Ornáta Regis púrpura,  
 Elécta digno stípíte,  
 Tam sancta membra tángere.

*Arbre noble & trophée illustre et glorieux,  
 Orné du vêtement du Roi victorieux :  
 Plante du Ciel chérie, & des anges chantée,  
 Pour toucher de sa chair la dépouille sacrée.*

Beáta, cujus bráchiis  
 Sæcli pepéndit prétium,  
 Statéra facta córporis,  
 Prædámque tulit tártari.

*Tige trois fois heureuse dont le chef exalté,  
 Soutient le juste prix du monde racheté,  
 Et balance le corps qui mort, ses bras déploie  
 Pour ravir aux enfers leur rapine et leur proie.*

O CRVX AVE, SPES UNICA,  
In hac triúmphi glória,  
Auge piis justítiam,  
Reisque dona véniam.

Te summa Deus Trínitas,  
Colláudet omnis spíritus:  
Quos per Crucis mystérium  
Salvas, rege per sæcula.  
Amen.

*JE TE SALUE, O CROIX, SEUL ESPOIR DES VIVANTS !  
En ce jour glorieux, triomphal et fervent,  
Augmente aux cœurs des bons l'immortelle justice,  
Et pardonne aux pécheurs leur mortelle malice.*

*Ainsi puisse ton nom en mérite infini,  
Suprême Trinité ! sans fin être béni,  
Et ceux que, par la Croix tu délivres de crainte,  
Triompher à jamais sous ta bannière sainte.  
Ainsi sois-t-il.*



## **Secrète**

Jesu Christi Dómini nostri córpore et sán-  
guine saginándi, per quem Crucis est  
sanctificátum vexíllum : quæsumus,  
Dómine Deus noster ; ut, sicut illud  
adoráre merúimus, ita perénniter ejus  
glóriæ salutáris potiámur efféctu. Per  
eúmdem Dóminum nostrum Jesum  
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit  
& regnat in unitáte Spíritus Sancti  
Deus,...

*Avant que de nous nourrir du corps et du  
sang de Notre Seigneur Jésus-Christ,  
par qui a été sanctifié l'étendard de la  
Croix, nous te demandons, Seigneur no-  
tre Dieu, qu'en méritant d'adorer celle-  
ci, nous puissions de même avoir part à  
l'effet salutaire de sa gloire éternelle.  
Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton  
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité  
du Saint Esprit, Dieu...*

## **Préface de la Passion & de la Croix**

**V/. PER ómnia sæcula sæculórum.**

**R/. Amen.**

**V/. Dóminus vobiscum.**

**R/. Et cum Spíritu tuo.**

**V/. Sursum corda.**

**R/. Habémus ad Dóminum.**

**V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.**

**R/. Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salu-  
táre, nos tibi semper, et ubique grátias  
ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens,  
æterne Deus :

*V/. ... pour les siècles des siècles.*

*R/. Amen.*

*V/. Le Seigneur soit avec vous.*

*R/. Et avec ton esprit.*

*V/. Elevons nos cœurs.*

*R/. Nous les avons vers le Seigneur.*

*V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

*R/. Cela est digne et juste.*

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-  
voir et c'est notre salut, de te rendre grâces,  
toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint,  
Père tout-puissant, Dieu éternel,*



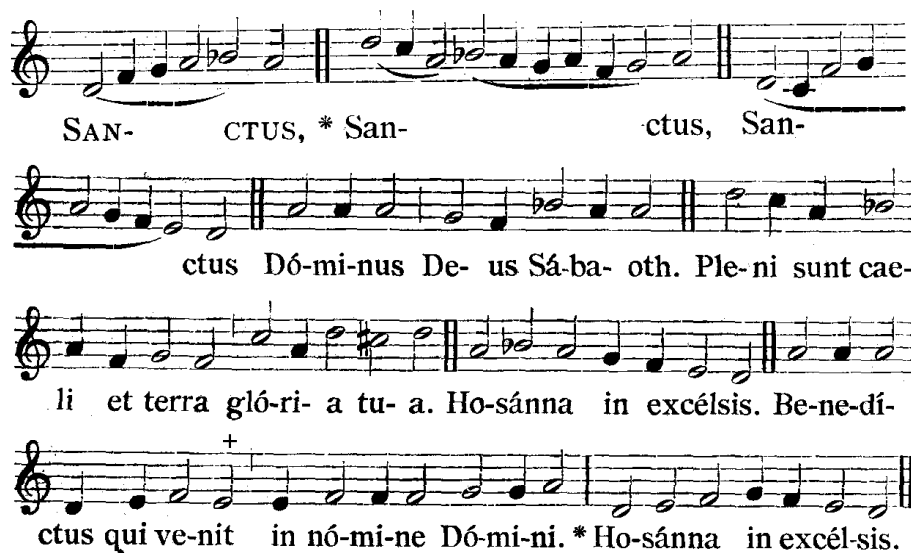
Qui salutem húmáni géneris in ligno Crucis constituísti : ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret : et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominationés, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítteri júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicétes :

*Qui a placé le salut du genre humain sur le bois de la Croix, afin que la vie nous fût rendue par là même d'où nous était venue la mort, et que celui qui avait vaincu sur le bois, fût, sur le bois, vaincu à son tour, par le Christ notre Seigneur.*

*C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :*

## Sanctus



SAN- CTUS, \* San- ctus, San-  
ctus Dó-mi-nus De- us Sá-ba- oth. Ple- ni sunt cae-  
li et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna in excélsis. Be-ne-dí-  
ctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. \* Ho-sánna in excél-sis.



## Après la Consécration

*O salutaris sur le ton de Vexilla Regis prodeunt, d'après Antoine de Bertrand*

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cæli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

*Ô victime salulaire,  
Qui nous ouvre la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donne-nous puissance, force et secours.*

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En toi se confie la France,  
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

## Agnus Dei

1. et 3. A-GNUS De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi : { mi- se- do- na  
ré- re no- bis. no- bispa- cem. 2. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta  
mun- di : mi- se-ré- re no- bis.

## Communion

### Antienne *Crucem tuam* - tradition russe (chant Znameni)

*Ant.* Crucem tuam adorámus, Dómine : et sanctam resurrectionem tuam laudámus.

*Vl.* Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in princípío et nunc et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

*Ant.* Ta croix, nous l'adorons, Seigneur, et ta sainte résurrection, nous la chantons.

*Vl.* Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

### Antienne *Crucem tuam* - Frantisek Picka (1873 † 1918), organiste, chef d'orchestre et compositeur à Prague

*Ant.* Crucem tuam adorámus, Dómine : et sanctam resurrectionem tuam laudámus, et glorificámus : ecce enim propter lignum venit gáudium in univérso mundo.

*Ps.* Deus misereátur nostri, et benedicat nobis : \* illúmet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

*Ant.* Crucem tuam adorámus, Dómine : et sanctam resurrectionem tuam laudámus, et glorificámus : ecce enim propter lignum venit gáudium in univérso mundo.

*Ant.* Ta croix, nous l'adorons, Seigneur, et ta sainte résurrection, nous la chantons et nous la glorifions. Voici en effet que, par le bois, la joie est venue dans le monde entier.

*Ps.* Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, \* que son visage s'illumine pour nous et qu'il ait pitié de nous.

*Ant.* Ta croix, nous l'adorons, Seigneur, et ta sainte résurrection, nous la chantons et nous la glorifions. Voici en effet que, par le bois, la joie est venue dans le monde entier.

### Antienne du Propre

Per signum Crucis \* de inimícis nostris líbera nos, Deus noster.

Par le signe de la Croix, délivre-nous de nos ennemis, ô notre Dieu.

IV<sup>me</sup> ton

**Prière pour la France, sur le VI<sup>ème</sup> ton royal - harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris**

Domine, salvam fac Galliam : \*  
Et exaudi nos in die  
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

**Postcommunion**

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

**Orémus.** – Adésto nobis, Dómine Deus noster : et quos sanctæ Crucis lætári facis honóre, ejus quoque perpétuis défénde subsidiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Assiste-nous, Seigneur notre Dieu, et à qui tu as donné la joie d'honorer en ce jour la sainte Croix, défends-les encore par sa protection perpétuelle. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

**Ite missa est**

*Sur le chant du 1<sup>er</sup> Kyrie de la Messe royale du 1<sup>er</sup> ton d'Henry du Mont*

**Au dernier Évangile**

**Salve Regina**



## Procession de sortie

*La Croix ouvre l'entrée au trône de la gloire, cantique sur un texte de Pierre Corneille (1606 † 1684), de l'Académie française, tiré de sa traduction versifiée de l'Imitation de Jésus-Christ (livre II, chap. 12 : Du chemin royal de la sainte Croix) - mélodie de Charles Gounod - harmonisation à 4 voix Henri de Villiers*

1. La Croix ou- vre l'entrée au trô- ne de la gloi-  
re; Par el- le ce royaume est fa- cile à ga- gner; En  
elle est le sa- lut, la vie et la vic- toi- re; Ai- me  
*rall.*  
donc cet- te croix par qui tu dois ré- gner.

2. Quel privilège as-tu, vil amas de poussière,  
Dont tu t'oses promettre un plus heureux destin ?  
Crois-tu vaincre ici-bas sous une autre bannière ?  
Crois-tu monter au ciel par un autre chemin ?
3. La Croix donc en tous lieux est toujours préparée ;  
Fuis-la de tous côtés, et cours où tu voudras,  
Tu n'éviteras point sa rencontre assurée :  
La Croix t'attend partout et partout suit tes pas.
4. Ce Signe au haut du ciel tout brillant de lumière,  
Quand Dieu se fera voir en son grand tribunal,  
Et, des victorieux, l'éclatante bannière  
Sera de ses élus le bienheureux fanal.
5. Ainsi pour arriver à cette pleine joie,  
Tout consiste en la Croix, et tout gît à mourir :  
Et Dieu pour te sauver n'a point fait d'autre voie,  
C'est par là que le ciel se laisse conquérir.



*Schola Sainte Cécile*

*Direction : Henri de Villiers*

*à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety*